

О влиянии современного английского языка на русский

Аннотация

В статье рассматриваются основные причины, условия и формы активного влияния современного английского языка на русский. Подчеркивается, что наибольшее влияние ощущает на себе лексическая система русского языка. Однако, кроме этого, некоторые новшества отмечаются и в области грамматики и семантики языкового выражения.

Автор делает вывод, что влияние современного английского языка способствует обогащению русского языка, совершенствует его коммуникативные возможности. Однако в некоторых случаях массовое использование заимствований может приводить к нарушению языковой коммуникации.

The paper discusses some of the main causes, conditions and forms of influence of modern English on the Russian language. The author stresses that most innovations can be observed in the system of the Russian vocabulary. In addition, certain changes are registered in Russian grammar and in the semantics of expression.

The author concludes that the influence of modern English helps to enrich the Russian language and develop its communicative capacities. Yet, in certain situations the excessive use of borrowings can disrupt linguistic communication

Ключевые слова

Языковое влияние, английский язык, русский язык, лексические заимствования, грамматическое влияние.

Linguistic influence, English language, Russian language, word borrowings, grammatical influence.

Начавшиеся в 1985 году в Советском Союзе социально-политические изменения и последовавшие за ними в 90-х годах экономические реформы привели к бурным изменениям в русском языке - язык ожил.

К основным изменениям с тех пор нужно отнести прежде всего демократизацию языка, что проявилось в значительном расширении сферы функционирования разговорной речи. Эти процессы особенно ярко проявляются в речи наших политиков, официальных лиц и языке СМИ.

Радикальная смена общественных ценностей, всеобщая криминализация общества и снижение общего культурного уровня, особенно у молодежи, привели к значительной вульгаризации языка, расширению сферы функционирования мата и его проникновению в язык СМИ, художественную литературу, в кино, театр и даже оперу!

Оживление языковых процессов в последние 15 лет XX-ого века было также связано с возникновением и становлением «индустрии» юмора и смеха, чего практически не было в советское время. Ведь каждая шутка – это своего рода лингвистический эксперимент, расширяющий потенциалы языка и языковую способность его носителей.

Серьезные изменения в современном русском языке происходят и под влиянием английского языка. Основной причиной этого является активная интеграция России в мировое сообщество, в котором основным языком общения является английский. Интенсификация международных связей во всех областях нашей жизни, а именно: в области политики, экономики, торговли, науки, культуры, образования, спорта, туризма, религии и прочих сферах – потребовала массового изучения английского языка. Серьезным фактором, определяющим активное влияние английского языка на русский, является всё расширяющееся использование в нашей жизни двуязычного Интернета [3, 165-185].

Влияние английского языка оказывается наиболее активным в тех областях, где языковое общение происходит наиболее интенсивно, в широких масштабах и преимущественно в молодежной среде, а именно, в языке сфер массовой культуры – СМИ (ТВ, радио, журналы, газеты, реклама), индустрии развлечений и музыки, в языке компьютерных технологий, Интернета, мобильных телефонов, в спорте и розничной торговле. Активное воздействие английского языка в области экономики, науки и техники определяется прежде всего необходимостью обеспечения полного понимания между общающимися сторонами, что во

многих случаях требует использования одной и той же, преимущественно англоязычной, терминологии.

Наибольшего размаха влияние английского языка достигло в рекламе. Здесь уже используются не только отдельные латинские буквы, не только отдельные слова в латинском написании (английские, французские, итальянские и др.), но уже и целые словосочетания и даже предложения: Adrenalin Games (международные соревнования в Москве в 2006г.), Moscow Shoes (международная ярмарка обуви), Logistics Company - New Moscow Taxi (заказное такси), Moscow Fashion EXPO (международная выставка модных товаров в 2007г.), Candy Can Do (телереклама стиральной машины «Кэнди»), Нью Сайбириан Сингаз (музыкальный коллектив из Новосибирска). В свое время никто даже не обратил внимания на постановление правительства Москвы о том, что вся реклама и вывески в городе должны быть на русском языке, а обсуждение в Государственной Думе законопроекта о защите русского языка не дало никаких результатов.

Реагируя на агрессивное влияние английского языка на русский, правительство России объявило 2007-ой год годом русского языка, в рамках которого, например, в Ульяновске в феврале 2007г. государственные служащие сдавали экзамен по русскому языку; в Омской области губернатор издал указ о защите русского языка в рекламе и его защите от ненормативной лексики, а радио «Маяк» передавало программу «Не в бровь, а в глаз», в которой объяснялось происхождение и значение русских поговорок, программу «Грамматей», в которой разъяснялись трудности русской грамматики, программу «Антология русской поэзии», программу для детей «Домашнее чтение», а также игру «Языковой барьер» (на знание редких слов русского языка).

Влияние английского языка проявляется прежде всего в лексике, как области наиболее восприимчивой к иноязычным заимствованиям. Причем заимствованным сегодня может оказаться практически любое слово или словосочетание английского языка, которое может неожиданно возникнуть в любой момент и в любом месте.

Заимствуются в основном существительные, английские формы на -инг, которые функционируют в русском языке как существительные, и короткие устойчивые словосочетания.

Сейчас употребляется так много английских слов, что порой это может приводить к нарушению коммуникации, когда уже не делается никакой скидки на ваше знание английского языка – понимаете ли вы, о чем идет речь, или нет. Примерами такого рода могут служить

следующие нагромождения английских слов в передачах по радио: «Это не сиквелы, это римейки.» («Народное радио», 25.12.07); «... достичь заветного топа народного чарта» (Радио «Шансон», 28.01.08); «...политический мейнстрим под лейблом «Единая Россия» (Би-Би-Си, 29.01.08); «Предсказуемость выборов – одна из опций и бонусов ...» (Радио «Маяк», 04.12.07); гендерный брэндинг и нейминг (водки для женщин) (Би-Би-Си, 19.03.08); использовать хатлэндера для установки пейс-мейкера (мини-робота для установки кардиостимулятора) (Би-Би-Си, 17.01.09); он занимался сьюпавайзерством, смотрел за тем, как фильм продюсируется (Радио «Маяк», 07.05.09).

В статье Е.В.Какориной описывается опрос старшеклассников на знание некоторых часто употребляемых в СМИ английских слов. Значение слова «электорат» объяснялось старшеклассниками следующим образом: прибор, относящейся к физике; прибор, измеряющий давление в автомобильных шинах; электорат жизни, лекарство [2, 455-480].

Отмечаются интересные ситуации, когда говорящий, употребив русское слово, дает сразу после этого его английский эквивалент, видимо, для тех, кто не понял по-русски. Например: Для пересечения границы нужно специальное разрешение, пермит ... (Радио «Маяк», 24.01.08); Закон о целевом капитале или эндаументе ... (Радио «Маяк», 01.06.07); ...сделать все программы Ирана прозрачными и транспарентными (НТВ, 10.10.07); ...существует расписание, тайм-тейбл, вывода российских войск (Би-Би-Си, 30.11.07); Оно (белье для туристов) должно быть максимально облегающим, стреч по телу (Радио «Маяк», 10.01.09); Это мировая тенденция, это мировой тренд (НТВ, 23.01.09); У вас только два варианта ответа, фифти-фифти (Радио «Маяк», 31.01.09); образ врага, энеми (Би-Би-Си, 22.04.09); Песня называется «Холодное сердце», «Коулд харт». Это я перевела... правда, не знаю зачем. (Радио «Маяк», 17.10.09).

Иногда говорящие, видимо не замечая того, пытаются нас убедить в том, что английские заимствования пользуются широким признанием и народной любовью. Например: люди боятся того, что называется афтершоки (после землетресения на Сахалине) (НТВ, 12.08.07); это традиционные кубанские соревнования бич-рейсинг (ТВ «Россия», 2007); Он не искал, как сейчас принято говорить, паблिसити (На открытии памятника инженеру В.Г.Шухову на Тургеневской площади в Москве); Это единичный выстрел, так называемый лус-кэнон (Би-Би-Си, 29.01.08); как говорится, степ-бай-степ (Би-Би-Си, 24.11.08); Это исполнение было записано в концерте. То, что

называется лайв (Радио «Орфей», 20.04.08); ... за что ей, как говорят у нас, респект и уважуха (Радио «Маяк», 08.05.09).

Всеобщий энтузиазм в использовании английских слов иногда создает абсурдные ситуации, когда английское название того же или сходного товара используется на ценниках как имя собственное, например: мочалка «Спонж» (в магазине «Копейка» в г.Дмитрове), печенье (с начинкой из птичьего молока) «Сэндвич», пирожное «Доунат», пельмени «Равиоли», кафе «Таверна».

Иногда недостаточное знание английского языка ведет к широко укоренившимся ошибкам. Например, слово «коттедж» в английском языке означает «скромный загородный домик», а в современном русском оно приобрело значение «богатый дом»; слово «вердикт» в английском означает решение жюри присяжных заседателей «виновен» или «не виновен», после чего судья оправдывает подсудимого или выносит приговор, а в русском сегодня это слово часто употребляется в значении «приговор, выносимый судьей». Также по-новому под влиянием английского языка сегодня используется слово «формальный» в значении «официальный», хотя совсем недавно это слово имело совсем другое значение «пустой», «для отписки», «только для отчета», «только на бумаге», «для вида». Аналогичная ситуация наблюдалась и ранее, когда мы, заимствовав английские слова technology и technique, перепутали их значения.

Под натиском многих англоязычных заимствований из употребления уходят их уже укоренившиеся в русском языке эквиваленты. Например:

лозунг - слоган

продление (договора) - пролангация

нападающий (в футболе) – форвард

полузащитник – хафбек

дополнительное время – овертайм

судья – рефери

болельщик – фэн (фан), фанат

поклонник - фанат

главный редактор – шеф-редактор

контора – офис

премия - бонус

подробности – детали

законный – легитимный

общественный – публичный

Средняя Азия – Центральная Азия

(«...эта среднеазиатская республика ... в Центральной Азии», Радио «Маяк», 21.12.06)

наркоторговля – наркотрафик (-трэфик)

приговор – вердикт

проба, просмотр, отбор, прослушивание – кастинг

содержание – контент

консультация – консалтинг.

Интересно отметить, что замене на англоязычные синонимы подвергаются не только исконно русские слова или слова, которые мы уже таковыми воспринимаем, но и слова, которые еще ощущаются как иностранные заимствования. Например:

аквалангист – дайвер

(«Дайверы из местного клуба аквалангистов»! Радио «Маяк», 31.12.06)

марка – брэнд

вариант – версия, опция

прейскурант – прайс-лист

какао – шоколад

нормы – стандарты

гонорар – роэрти

транспарант - баннер

специалист – эксперт

шик – гламур

контроль – мониторинг

программы (ТВ) – каналы

этикетка – лейбл

фантазия – фэнтези

мультипликация – анимация.

Приведенные в качестве примера две группы слов ярко показывают, что заимствование английских слов не всегда объясняется появлением в нашей жизни чего-то нового, для чего ранее в русском языке не было названия. Очень часто заимствуются англоязычные эквиваленты русских слов, что, вероятно, происходит под влиянием общего давления англоязычной культуры и становится возможным в результате действия многообразных факторов. Это также может свидетельствовать о существующей в языке, т.е. у носителей языка, необходимости периодического обновления некоторой части общеупотребимой лексики («моды на слова»).

У некоторых иностранных слов в русском языке под влиянием английского появляются новые значения, т.е. расширяется сфера их употребления. Например:

публичный (общественный, открытый)

публичность (открытость)

спекуляции (размышления, доводы, домыслы)

приоритеты (главные задачи, цели)

регулярный (ежегодный, постоянный)

госпиталь (любая больница)

формальный (официальный)

агрессивный (активный)

комфортный (хороший)

митинг (встреча)

гид (книга-путеводитель).

Помимо отдельных слов заимствуются и многие устойчивые словосочетания. Например: нон-стоп, он-лайн, ол-инklusив, прайм-тайм, ньюз-мейкер, контент-провайдер, эксит-поул, хот-дог, даун-таун, таун-хаус, пент-хаус, биг-ланч, биг-тейсти, фейс-контроль, кол-центр, мейн-стрим, шорт-лист, лонг-лист, тест-драйв, крэш-тест, секонд-хэнд, бил-борд, бой-френд, саунд-трэк, фронт-мэн и др.

Бурное вторжение английского языка в русский имеет и свои грамматические проявления. Так, в русском языке сегодня стала весьма продуктивной дремавшая в языке ранее грамматическая конструкция «существительное + существительное», где первое существительное является определением ко второму. Например: жар-птица, трын-трава, пресс-секретарь, пресс-конференция, пресс-аташе, бизнес-корреспондент, шеф-повар, гольф-клуб, фотоателье, фотомастерская и др. Более продуктивна была обратная конструкция, где определяемым было первое существительное. Например:

а) (из детских сказок) ковер-самолет, дед-мороз, соловей-разбойник, скатерть-самобранка, сапоги-скороходы, конек-горбунок, Марья-искусница, змей-горыныч, баба-яга, царевна-лебедь, царевна-лягушка, лягушка-квакушка, мышка-норушка, рыба-кит; б) телефон-автомат, кафе-мороженое, фабрика-кухня, фабрика-прачечная, школа-интернат, рыба-меч, рыба-молот, рыба-пила, Радио «Маяк», Радио «Шансон», дизайнер-верстальщик, режим он-лайн, режим нон-стоп и др. Эта определительная конструкция по-прежнему является весьма продуктивной в русском языке сегодня.

Однако в английском языке существует только одна из указанных выше двух конструкций, где определяемое существительное стоит на втором месте, например, book shop, «книжный магазин». Эта конструкция в английском языке является очень продуктивной, и под ее влиянием произошло заметное оживление такой же конструкции в русском. Теперь нас уже не удивляют, как это было пятнадцать лет тому назад, фитнес-клуб, комеди-клуб, референс-лаборатория, дизайн-проект, штрих-код сочетания типа Президент отель, Рублевка лайф, Сталин лайф, Горбачев центр, Вивальди оркестр, Григорович балет, Левада центр, Арбат престиж*, лакшери-отдых и т.п. Однако многие из этих наименований остаются стилистически окрашенными и всё ещё воспринимаются как нечто новое в языке, связанное с приметами новой жизни.

Существует много таких образований со словом Интернет, например, Интернет-кафе, Интернет-контакты, Интернет-запросы, Интернет-магазин и т.п.

*) Примеры до звездочки давались в написании без дефиса.

Часто в роли препозитивного определения выступают сокращения: МК-акция (газета «Московский комсомолец»), МК-доктор, МК-программа (но «корреспондент МК»!), ВИЧ-

инфекция, ВИЧ-позитивные, MP3-коллекция, PR-служба, P.O.S.-материалы («МК»), BTL-мероприятия («МК»), SIM-карта, SMS-банкинг, SMS-запрос, SMS-сообщение, WAP-ссылка, WAP-страница, ZD-выборы («Звуковая дорожка» в «МК») и др.

Под влиянием английского языка эта конструкция стала очень продуктивной и в языке научно-технической литературы, например, CO₂ пушка, DPI-шмер (в генетике).

Чаще всего в новых словосочетаниях, построенных по модели «сущ.+сущ.», используются новые заимствованные из английского языка существительные, словосочетания или сокращения.

Встречаются наименования, где в препозиции стоит сразу два существительных или даже словосочетание, например, РУСИЧ ЦЕНТР БАНК, секонд-хэнд технологии, топ-три предложения. Заметим, что в английском языке количество препозитивных определений может быть значительно больше, а иногда их цепочка может представлять собой и целое предложение.

Отмечаются словосочетания одновременно с препозитивным и постпозитивным определением, выраженным существительным, например, Тойота центр «Измайлово», Альфа Банк Экспресс.

Как показывает жизнь, все эти нововведения хорошо приживаются в русском языке, однако чрезмерное увлечение ими иногда может создавать трудности для понимания, как, например, в названии новой гостиницы АРАРАТ ПАРК ХАЙАТТ МОСКВА. Как же назвать эту гостиницу сокращенно? Где в её названии главное определяемое – АРАРАТ, ПАРК, ХАЙАТТ или МОСКВА?

Влияние английского языка на русский затронуло и еще одну грамматическую характеристику, а именно сферу употребления множественного числа существительных. Известно, что в английском языке при обсуждении проблем в общем плане в случае исчисляемых существительных часто используются их формы множественного числа, например, dangers, risks, threats, arms, armaments, economies и др., в то время как соответствующие существительные в русском языке традиционно использовались в единственном числе. Однако ситуация изменилась, и теперь под влиянием английского языка мы всё чаще и чаще встречаем формы множественного числа существительных там, где раньше использовались формы единственного числа, а именно, «опасности», «риски», «угрозы», «вооружения», «технологии», «загрязнения», «экономики» и др.

Кроме того, отмечались случаи игрового использования в русском языке окончания множественного числа существительных английского языка [6; 194].

Часто отмечаются попытки использования в русском языке семантических калек с английского языка, т.е. попытки причесать русский под английский. Например, «На уровне корней травы» (на низовом уровне), «Все считают общим местом, что ...» (общеизвестным, общепонятным, общепринятым), «В прошлом ноябре» (в ноябре прошлого года), «В следующем марте» (в марте следующего года), «6 недель» (полтора месяца), «18 месяцев» (полтора года), «24 месяца» (два года), «в три утра» (в три ночи), «знаки перемен» (признаки, приметы перемен), «драматические перемены» (серьезные перемены), «локальные дожди» (местами дожди), «чувствительные технологии» (тонкие технологии), «Берегите себя!» (ТВ, Take care!), «Оставайтесь с нами!» (ТВ, «Смотрите наши передачи!», Stay with us!) «Наш материал еще не порезан» (Наша плёнка ещё не смонтирована), «Я публичная личность», что очень похоже на оскорбление, «Сейчас часы в Москве показывают тысяча восемьсот шестнадцать», т.е. 18.16 (Би-Би-Си, 18.04.08), «Будем действовать только против подписанных документов» (на основе документов) (НТВ, 09.01.09) и т.д.

Отмечались попытки заимствования приставок: ко-спонсоры, ко-авторы (соавторы), суб-комитет (подкомитет).

Заимствуются английские междометия: вау, ауч, упс, вупс, бла-бла-бла.

В традиционно используемых для этих целей местах сегодня уже можно прочитать мат на английском языке.

В названиях солидных учреждений, как и в английском, очень часто все полнзначные слова стали писаться с большой буквы, хотя раньше с большой буквы писалось только первое слово.

Некоторые названия или отдельные слова в названиях и рекламе часто пишутся с использованием латинского алфавита. Например, журналы: Elle, Time, Psychologies, Forbs, Men's Health; название магазина модной одежды в центре Углича в 2008г. Zimaletto; названия пьес и представлений, написанные по-английски в театральной афише Москвы в апреле 2009г.: Ladies Night, Ballet for my Valentine, Bring Me the Horizon, Simply Red, Rock n Roll Live и др.

Нередко с рекламными целями допускается смешение русского и латинского алфавитов, например: название учреждения на Тургеневской площади в Москве «деталь»; название передачи

на РЕН ТВ 22 декабря 2006г. в 23.00 «Задов in Реалити»; реклама пива ТУБОРГ зелёный в метро в 2008г. «TUBORG двигай на вечеGREENку!»; название романа «Дух-less» (Бездуховный?).

Широкое использование латинского алфавита сегодня, конечно же, объясняется появлением на нашем рынке большого количества товаров с названиями в латинском написании, значительным расширением знания иностранных языков в нашей стране, массовым использованием двуязычного Интернета, а также рекламными целями –привлечь внимание потребителей.

Попробуем обобщить ПРИЧИНЫ и УСЛОВИЯ усиления влияния английского языка на русский в наши дни.

Прежде всего, это расширение по всем направлениям контактов с окружающим миром, в котором основным языком международного общения является английский.

Кроме того, важными факторами являются:

- массовое изучение иностранных языков;
- широкое использование двуязычного Интернета;
- необходимость отражения в русском языке новых реалий нашей жизни, например, появившихся в связи с широким использованием Интернета, компьютеров и мобильных телефонов;
- желание и необходимость использовать в рамках специализированного общения одних и тех же слов, в частности терминов для обеспечения адекватного понимания, например, в науке и технике, в экономике и финансах и других областях;
- желание украсить свой язык иностранными словами и тем самым придать своей речи большую значимость, повысить её социальный статус и показать, что пользующийся языком идёт в ногу со временем. Ярким примером тому являются случаи замены слов на новые синонимичные им английские слова, что часто имеет совсем противоположный эффект и может вызывать раздражение.
- существующая в языке необходимость время от времени при наличии соответствующих условий обновлять некоторую часть лексического состава. Хорошим примером этого может служить замена уже существующих в языке иностранных слов на новые иностранные слова. Таким образом, можно говорить о существующей в языке «моде на слова». Сегодня к таким

словам можно отнести «публичный», «комфортный», «легитимный», «вердикт», «трафик», «нон-стоп», «прайс-лист» и многие другие.

Не следует сбрасывать со счетов и магическую функцию языка – если мы будем называть вещи так, как они называются в странах, которые нам кажутся более благополучными в некоторых отношениях, то и наша жизнь сама подтянется под эти названия. Примерами таких языковых «заклинаний» может служить широкое использование таких слов, как парламент, сенаторы, спикер, Белый Дом, инаугурация, кабинет министров, премьер-министр, мэр, администрация и др.

В заключение можно сказать, что все вышеперечисленные процессы, широко затрагивающие лексическую и даже грамматическую систему языка, ведут к обновлению и обогащению русского языка и совершенствованию его коммуникативных возможностей. Однако имеются данные, говорящие о том, что значительная часть населения не участвует в этих процессах и не понимает многих англоязычных заимствований.

Литература:

1. Русский язык конца XX столетия (1985-1995). М., 1996.
2. Современный русский язык. Социальная и функциональная дифференциация. М., 2003.
3. Русский язык в научном освещении. No.2 (12). М., 2006.
4. Русский язык сегодня. 4. Проблемы языковой нормы. М., 2006.
5. Крысин Л.П. Слово в современных текстах и словарях. Очерки о русской лексике и лексикографии. М., 2008
6. Маринова Е.В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования. М., 2008.